

идентификации по исследуемым признакам выпадения, вставки, степени участия голоса, а также выступают в качестве наиболее маркированных перцептивных вариантов при неадекватной дифференциации согласных иного места образования.

**Н. И. Манько**

## ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПРИЗНАКА В ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКИХ И БЕЛОРУССКИХ ПОВЕСТЕЙ

В текстах французских и белорусских повестей квалификативный признак одушевленного носителя выражен именем прилагательным, адъективированным причастием или предложной группой. Имя прилагательное указывает на эмоциональное и физическое состояние носителя, внешний вид, отношение к окружающим, психологические особенности, интеллектуальные способности. Адъективированное причастие обозначает эмоциональное состояние носителя, возникшее в результате особых ситуативных обстоятельств. Предложная группа используется для выражения признака, обозначающего внешний вид или эмоциональное состояние, в случае отсутствия имени прилагательного или адъективированного причастия с тем же семантическим содержанием.

Признак, обозначающий внешний вид носителя, создает большинство элементарных признаковых ситуаций. Данный факт представляется вполне естественным: в художественном тексте роль портретного описания персонажа трудно переоценить:

(1) *Je découvris son visage net, ses yeux clairs, ses cheveux bouclés, longs, dorés, ses lèvres pleines, son cou moelleux aux attaches puissantes. Un de ses pieds dépassant du plaid, je remarquai que sa jambe était lisse, fuselée, dépourvue de poils, comme un marbre antique* ‘Я отметила его чистое лицо, светлые глаза, вьющиеся, длинные, золотистые волосы, пухлые губы, мягкую и одновременно мускулистую шею. Одна его нога торчала из-под пледа, и я увидела, что она была гладкая, точеная, лишенная волос, как у античной мраморной статуи’;

(2) *Аксана падышла да вузкага, доўгага люстра. Уважліва, прыдзірліва пачала аглядаць сябе з ног да галавы. Роўныя, моцныя, з драпінамі на каленях ногі, белыя з зялёнымі паскамі красоўкі, зялёныя шкарпэткаі, зялёныя шорты да каленяў, зялёная майка.*

Представление физического и эмоционального состояния носителя также служит для создания у читателя целостного представления о персонаже:

(3) *Змоўклі, выгаварыліся. Ляснік яшчэ больш расчырванеўся. Ён быў вельмі ўзбуджаны;*

(4) *Fanny avait l'air vraiment sonné* ‘Вид у Фанни был по-настоящему оглоушенный’.

В повестях на французском и белорусском языках квалификативный признак может обозначать отношение к окружающим, психологические особенности и интеллектуальные способности. Вместе с тем описание персонажа при этом сопряжено с потребностью повествователя содействовать цельности и связности художественного текста:

(5) *Léa n'estimait sa fille ni jolie ni intelligente* 'Лея не считала свою дочь ни красивой, ни умной';

(6) *Людзі сустракаюцца розныя: і злыя, і нядобрыя, і зайздросныя.*

В высказываниях (5) и (6) используются несколько признаков носителя, выражающие разные его характеристики. В (5) повествователь информирует читателя о признаках, обозначающих внешний вид дочери Леи (*joli* 'dont la vue procure du plaisir, de l'agrément; qui séduit par sa grâce, son charme' 'о том, чей внешний вид вызывает удовольствие, одобрение; который нравится своей изящностью, шармом') и ее интеллектуальные способности (*intelligent* 'qui est, à un degré variable, doué d'intelligence; qui comprend vite et bien, s'adapte facilement aux situations' 'который проявляет рассудительность, понимает быстро и правильно, легко адаптируется к разным ситуациям'). В (6) сообщается о признаках, обозначающих взаимоотношения с окружающими (*злы* 'поўны пачуцця злосці, варожасці, нядобразычлівасці; злосны'; *нядобры* 'які непрыязна, варожа адносіцца да ўсіх; злосны') и психологические особенности (*зайздросны* 'схільны да зайздрасці; з пачуццём зайздрасці'). Отсутствие и потенциальное наличие у носителя представленных признаков обуславливают дальнейшее развитие событий текста. Дочь Леи считает себя некрасивой и отвергает ухаживания мужчин (5), а в (6) говорящий настороженно относится к окружающим.

Во французском языке встречаются также простые предложения, в которых содержание элементарной признаковой ситуации формирует признак, обозначающий посессивные возможности, не свойственный белорусскому языку:

(7) *Quand elle a un moment de libre, au lieu de prendre un livre, Gerda brode, triture un crochet, tourmente la laine, ce genre de choses* 'Когда ей выдается свободная минутка, вместо того, чтобы взять книгу, Герда вышивает, вяжет крючком, прядет или занимается чем-то подобным'.

Высказывания, построенные по модели «Подлежащее – Сказуемое *avoir* – Прямое дополнение – Предлог *de* – Предикатив», употребляются в том случае, если предикатив обозначает временный признак и соотносится с ограниченным количеством объектов, входящих в личную сферу субъекта, – *одна свободная минута*.

Универсальный характер шести выявленных квалификативных признаков одушевленного носителя, формирующих во французских и белорусских простых предложениях содержание элементарной признаковой ситуации, не исключает их национальную специфику. Во французском языке содержание элементарной признаковой ситуации может формировать седьмой, дополнительный, признак – посессивные возможности субъекта.